

Вісник

Visnyk



Approximate value: \$5

літо/summer 2009 Volume XXIII № 2

15



16



18



Let's Talk Ukrainian Dance

page 8

Photo: Judy-Anne Chabun

**Making a Cultural Impact: UCC-SPC
holds Annual General Meeting** page 6
**National art competition: opportunity for
youth to grasp Ukrainian history** page 17

**Речі, про які варто знати:
Пологи** ст. 10
**Українська пенсія канадського
заробітчанина** ст. 14

Visnyk Вісник

Видає
Конгрес Українців Канади —
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак
Редактор: Ігор Кодак

Вісник публікується щоквартально. Приймаються Ваші дописи, зауваження і пропозиції. Передрук (повністю або частково) з дозволу ПР КУК Саскачевану. Статті не обов'язково відображають точку зору ПР КУК Саскачевану.

Published by
Ukrainian Canadian Congress —
Saskatchewan Provincial Council Inc.

Supervising Editor: Danylo Puderak
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your comments and opinions are welcome. Reproductions, in whole or in part, require permission of the UCC-SPC. Published articles do not necessarily reflect the views or opinions held by the UCC-SPC.

Thank you for submitting your articles.

Deadline for articles, ads and calendar of events announcements:
September 11 (Fall), November 13 (Winter), February 19 (Spring 2010), May 14 (Summer 2010).

Photos will be returned when a self-addressed, stamped envelope has been included with the submission. Our publication identifies people in photographs from left to right, unless specified otherwise.

**PUBLICATIONS MAIL
AGREEMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE
CANADIAN ADDRESSES TO:
UCC-SPC
1219 8TH ST E
SASKATOON SK S7H 0S5
email uccspc@ucc.sk.ca.**

2009 Visnyk Advertising rates for print-ready ads*

*Additional charges apply
for non copy-ready ads.

Full page (9 1/2" x 7 1/2") \$275
Half page (vert. - 9 1/2" x 3 5/8") \$160
Half page (hor. - 4 1/2" x 7 1/2") \$160
Quarter page (4 1/2" x 3 5/8") \$95
Business card (2" x 3 5/8") \$55

Please note that UCC-SPC member organizations are entitled to a 20% discount. Discounts are also available for multiple issue advertising (3 or more issues). Please contact UCC-SPC at 1-888-652-5850 for further details.

The UCC-SPC reserves the right to reject advertisements not considered suitable.

ON THE COVER: Prince Albert Barveenok Ukrainian Dancers

UCC-SPC sincerely thanks all those who placed a greeting/ad in Visnyk. We encourage you, our dear readers, to lend our advertisers both your moral and material support.

ПР КУК щиро серечно дякує усім, хто розмістив вітання й рекламу в цьому номері. Заохочуємо наших шановних читачів морально та матеріально підтримувати їх.

У цьому номері | In this issue

- 3 President's Commentary
- 3 Organizations: Why Spread the Word About the Impact You Have on Your Community
- 4 Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message
- 5 SGI: Фінансування навчання водіїв для іммігрантів | Driver education funding for immigrants
- 6 **Making a Cultural Impact**
UCC-SPC holds AGM
- 7 New Members appointed to the Advisory Committee
- 7 Про Фундацію | Foundation Followings
- 8 **Let's Talk Ukrainian Dance**
New support initiative
- 10 Речі, про які варто знати:
Пологи
- 14 Українська пенсія канадського заробітчанина
- 15 Футбольний клуб «Український Саскатун» у міській лізі
- 16 From Dust to Dust: Pottery by Peter Rupchan on display
- 17 Attention young artists: Mazepa Art Competition
- 17 Візьміть участь у конкурсу художніх творів "300 років Мазепинства"
- 17 PCUH Exhibit Travels to Yorkton
- 18 Ninth Annual Adult Ukrainian Language Immersion Camp
- 19 Saskatchewan Smiles | Саскачеван сміється
- 20 Calendar of Events

Community Development Fund



Organization | Funding
<http://www.ucc.sk.ca/organization.htm#Funding>

The next application deadline is September 1, 2009. You are advised to contact the office to discuss your project plans and ideas. Call toll free 1-888-652-5850. **■**

Watch for details about the 2nd annual

Saskatchewan International Festival



OF UKRAINIAN CINEMA

coming this fall

2009 Nation Builders and Community Recognition Awards



Programming | Nation Builders
<http://www.ucc.sk.ca/programs/NBA.htm>

This year's ceremony and luncheon takes place November 1 at the Delta Bessborough in Saskatoon. Tickets will go on sale in September.

For further information, contact the UCC-SPC office at 1-888-652-5850. **■**

UCC-SPC gratefully acknowledges the following for their support:



Ukrainian
Canadian
Foundation of
Taras Shevchenko



Ministry of
Advanced Education,
Employment &
Labour



Конгрес Українців Канади
Провінційна Рада Саскачевану

Ukrainian Canadian Congress
Saskatchewan Provincial Council Inc.

1219 8th Street East
Saskatoon, Saskatchewan S7H 0S5

Тел./Tel.: 306-652-5850
Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850
Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca
http://www.ucc.sk.ca

Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress - Saskatchewan Provincial Council Inc. (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC-SPC is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community;
- adhere to democratic principles and provide strong leadership;
- promote sustainable organizational development;
- communicate effectively with membership and stakeholders;
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan;
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations;
- ensure UCC-SPC financial viability; and
- encourage innovation and creativity.

Рада директорів ПР КУК

UCC-SPC Board of Directors

Executive

President: Ed Lysyk (Regina)
Vice-President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)
Secretary: Vera Feduschak (Regina)
Treasurer: Larry Balion (Saskatoon)
Past President: Eugene Krenosky (Regina)

Directors at Large

Peter A. Abrametz (Prince Albert)
Orest Gawdyda (Regina)
Cathy Schabel (Saskatoon)
MaryAnn Trischuk (Yorkton)

Directors - Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council
Paul Kardynal 306-446-0283

UCC Canora
Taras Korol 306-563-5146

Veselka Prince Albert & District
Ukrainian Culture & Heritage Club
Elmer Malec (Acting President) 306-763-2396

UCC Regina
Orest Warnyca 306-584-0501

UCC Saskatoon
Slawko Kindrachuk 306-653-1733

Weyburn Ukrainian Canadian Cultural Council
Stan Ganczar 306-842-5730

UCC Yorkton
Merle Maximuk 306-783-7323

Працівники ПР КУК

UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak
Administrative Assistant: Valentyna Mahina
Immigrant Settlement Coordinator: Serhij Koroliuk
Communications & IT Director: Ihor Kodak

President's Commentary



A long, cold winter has grudgingly given way to summer. Since my last commentary, UCC-SPC has held its annual general meeting, including the election of a new board. I will continue as President for the next two years. There are some new faces on the board and former members who are now in new positions. It's a good group of people, diverse and from most parts of the province where we have large Ukrainian communities.

The Saskatchewan Ukraine Relations Advisory Committee was announced by the

Government of Saskatchewan and this important committee has already held its first meeting. We will hear more about this Committee and its activities as it works to advise Saskatchewan on policy and projects that will connect our province with Ukraine.

One of the new priorities of UCC-SPC will be its focus on Ukrainian Dance in Saskatchewan. This logical move will ensure that we are in step with the thousands of youth and their parents who participate in this very visible aspect of our culture. The "Let's Talk Ukrainian Dance Roundtable" which took place in Saskatoon on March 14 was a good

start with representation from around the province.

Immigration continues also as a priority and we are thankful to our Government for their continued support of our efforts in that regard. Recently a number of UCC-SPC representatives, along with Saskatoon and Regina Branch members, attended the annual meeting and associated workshops of Saskatchewan Association of Immigrant and Settlement Agencies as we try to work in an organized collaborative way with other agencies.

In closing, I want to wish everyone a good, long, relaxing and warm summer.

Ed Lysyk

Attention Organizations:

Spreading the Word About the Impact You Have on Your Community through Community Member Updates

The latest census indicates that over 125,000 Saskatchewan citizens identify themselves culturally as Ukrainian. What impact do the members of this community have on the province?

Based on information gathered from Ukrainian organizations in Saskatchewan, UCC-SPC estimates that over 14,000 individuals participate in the organizations that are represented by UCC-SPC. Further, tens of thousands of others participate through informal and less structured groups that encompass dance, education, culture, heritage, seniors clubs and church organizations or as members of the general public enjoying the benefits of the Ukrainian contribution to the developing Saskatchewan cultural scene.

Taken together, the information provided by UCC-SPC member organi-

zations measures the collective impact the Ukrainian community has on our province's cultural life and economic activity.

To collect this data, UCC-SPC annually sends out Community Member Update forms to member organizations to complete and return. In the form, members are asked to update contact information and to describe briefly the organization's activity (e.g., scope, objectives, events), organizational business (e.g., meetings, term of office for board/executive, operating budget) and its volunteers (e.g., involvement, age groups).

The information provided in the Community Member Update form helps UCC-SPC maintain effective and efficient communications with our active community. General statistics are shared with

See
Did You Know?
throughout
this issue



our funders, the government and you, our members. Personal information is

kept confidential.

As the data gathering becomes more routine, UCC-SPC will follow-up regularly with contact people to help ensure that the information about the community's contribution to the quality of life and financial health of Saskatchewan remains up-to-date.

If you or your organization has not yet received a Community Member Update Form (in paper or electronic format), we may not have your correct address. Please contact our office toll-free at 1-888-652-5850 (652-5850 in Saskatoon).

A sincere thank-you goes to those who have already submitted completed forms within the last year. **B**

Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message



On Saturday 14 March 2009, the Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council held its Annual General Meeting at St George's Ukrainian Senior Citizen's Centre in Saskatoon. The purpose of an Annual General Meeting is for member-based organizations to report and respond to their membership. The AGM offers members a synopsis of the previous year's work (programs and services) and is presented together with an audited overview of the organization's finances. The AGM aims to demonstrate how the organization works to meet the goals and directions afforded by its membership.

I am pleased to report that 2008 was, on many levels, successful for UCC-SPC. Even taking into account the loss from that year's lottery, efforts to diversify and increase the organization's self-generated revenue proved successful. These include: greater advertising revenues from the *Visnyk* newsmagazine; provision of for-fee translation services; and diversified revenues from UCC-SPC projects. This has allowed UCC-SPC to increase its net assets to a level sufficiently high enough for operational purposes, something which has been recognized by UCC-SPC's auditors.

Other highlights from 2008 were: 75th Anniversary Commemorations of the Holodomor (Ukrainian Famine-Genocide) 1932-33; the inaugural Saskatchewan International Festival of Ukrainian Cinema; the Nation Builders & Community Recognitions

Awards event; and our on-going Immigration Settlement services.

Details of these and other activities can be found in the 2008 Annual Report available at



This year's AGM included elections to the UCC-SPC Board of Directors. At the 2008 meeting new by-laws were approved, which incorporated 2-year terms of office as well as term limits. Elected at this year's AGM were:

- Ed Lysyk (Regina), President
- Slawko Kindrachuk (Saskatoon), Vice-President
- Larry Balion (Saskatoon), Treasurer
- Vera Feduschak (Regina), Secretary;

Four (4) Directors-at-Large:

- Peter A Abrametz (Prince Albert)
- Orest Gawdyda (Regina)
- Cathy Schabel (Saskatoon)
- MaryAnn Trischuk (Yorkton)

Congratulations! What guides the Board of Directors and Staff is the principle that the Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves Saskatchewan's Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations. Central to this is public service. We serve our members, we serve our communities and, in doing so, we serve our province and country. UCC-SPC members have diverse and distinct needs. It is that diversity and distinctiveness that affords us the

strength, capacity and resources to better serve.

I want to sincerely thank my staff for their dedication to both their work and Saskatchewan's Ukrainian community. They certainly make my job much easier. Additionally, I express my gratitude to the UCC-SPC Board of Directors for their guidance, support, trust and service. My sincere appreciation goes out to all the volunteers who give so much of their time to maintaining, developing and sharing our

Ukrainian Canadian cultural identity. Finally, I want to thank all our funders and donors. Your faith in the work we do enables us to better serve our community.

In closing, best wishes for a memorable summer—when ever it decides to show up!

Danylo Puderak

Did You Know?

UCC-SPC member organizations offer over 1,000 different kinds of programs, activities and services on an annual basis



Cheryl Woloschuk

and James Stinn

wish you and yours a

**SAFE and
HAPPY SUMMER!**

James H. Stinn

Certified General Accountant Prof. Corp.

300-820 51st St E

Saskatoon, SK S7K 0X8

Phone: 306-955-9977

Фінансування навчання водіїв для іммігрантів

Програма фінансування навчання водіїв є доступною для тих біженців та іммігрантів, які обрали Саскачеван своїм постійним місцем проживання і потребують навчання для отримання Саскачеванських водійських прав. Фінансування поширюється лише на тих, хто попередньо не завершив сертифікований курс навчання водія. Ця програма дозволяє людям отримати необхідні шість годин теоретичної та шість годин практичної підготовки (6+6) для водійського тестування. Витрати за додаткові години тренування, кошти за тестування, оплату перекладача, стягнення штрафу за неявку на іспит — несе водій. Учні мають право отримати лише один грант SGI на період їх навчання.

Для визначення обсягу фінансування, ми будемо звертати увагу на об'єм підготовки у відношенні до числа поданих заявок. Фінансування розподіляється по цілій провінції для надання рівних можливостей усім претендентам.

Для деяких новоприбулих до Саскачевану, відсутність водійських прав є перешкодою для отримання або збереження робочих місць. SGI розуміє, що одержання водійських прав 5-го класу зможе покращити рівень життя людей і значно збільшити їх можливості для працевлаштування. Враховуючи те, що до нашої провінції щорічно прибуває не менш 10000 іммігрантів, SGI бажає допомогти їм влаштувати своє життя в Саскачевані.

Хто має право на фінансування?

На відповідь до вимог, заявник повинен:

- мати при собі діючі учнівські права 7-го класу (права не можуть бути призупинені, дискваліфіковані, або мати фінансову заборгованість перед SGI)
- пред'явити підписану анкету, яка уповноважує SGI перевірити вашу придатність до водіння
- бути резидентом (мати постійне місце проживання) Саскачевану
- вказати ім'я водія-інструктора/автошколи, послугами якої ви користувались та розмір необхідного фінансування з кошторисом, в якому вказана кількість годин практичного і теоретичного навчання
- надати копії документів, що засвідчують ваш імміграційний статус (біженець, резидент і т.п.)
- володіти англійською мовою. Для абітурієнтів, які не володіють англійською, необхідно найняти перекладача (ці витрати не покриваються програмою фінансування). Декотрі водії-інструктори пропонують навчання різними мовами.

Пріоритетна увага буде надана біженцям.

Адміністративні норми

Для гарантії фінансування, курс навчання має бути завершено протягом трьох місяців з моменту затвердження заяви. Якщо навчання не завершено протягом трьох місяців, фінансування може перейти до інших заявників, які чекають на затвердження.

Після завершення програми навчання водія, необхідно представити у SGI

табелі успішності для отримання оплати. Оплата буде проведена безпосередньо для водія-інструктора. Процес розгляду заяв може зайняти до трьох тижнів. Щоб прискорити цей процес, переконайтеся в тому, що вся необхідна інформація і документація у повному комплекті.

Результативність програми

SGI вимірює успіх цієї програми тим, що заявник одержує водійські права 5-го класу. Заявники готові до складання іспиту на права водія 5-го класу після закінчення курсу підготовки 6 + 6 у 9-ти місячний період тренування і дії учнівських прав. Рекомендуємо ознайомитись з такими брошурами SGI: Тренування = досконалість; Довідник для молодих водіїв і для батьків молодих водіїв — посібник для досвідченого водія. Ці брошури доступні у ліцензійних офісах SGI.

Для подання заяви

Надішліть заповнену форму за адресою:

Marie Braithwaite
Driver Education Liaison, SGI
2260 11th Avenue
Regina, SK S4P 2N7
або факсом: 306-569-9631

Для отримання додаткової інформації звертайтеся до нас по телефону 306-751-1375 або електронною поштою: sgiinquiries@sgi.sk.ca

Ця стаття існує на вебсайті ПР КУК за адресою <http://www.ucc.sk.ca/ukr/programs/immigration/vodinnia-fin-nav.htm>. В цій статті знаходиться лінк, за яким можна завантажити форму для подання заяви на фінансування (формат PDF). ■

*Переклав з англійської
Сергій Королюк, Координатор
з питань імміграції ПР КУК*

RAYNER AGENCIES LTD.
www.rayneragencies.ca Est. 1948

**General Insurance Broker
Motor Licences & Notary Public**

1000 Central Avenue, Saskatoon
(306) 373-0663

Shawn Wasylenko Norbert Wasylenko



Your Best Insurance
Is An Insurance Broker

New driver education funding for immigrants

SGI is giving immigrants a helping hand when it comes to obtaining their driver's licence. Funding is now available to refugees and immigrants who have taken up permanent residency in Saskatchewan and who legally require driver education to obtain a Saskatchewan Class 5 driver's licence. It is available to those who have not previously completed a certified driver education course, allowing them to obtain the required six hours of in-class and six hours of in-car training. Additional information about this new program is at http://www.sgi.sk.ca/sgi_pub/drivers_licences/immigrant_grant.html.

Making a Cultural Impact: UCC-SPC holds Annual General Meeting

Board Elected for 2009-2011

The UCC-SPC held its 2009 Annual General Meeting and Board Elections after the lunch break at the Let's Talk Ukrainian Dance Roundtable (please see page 8) in Saskatoon last March.

Prior to the meeting, delegates and guests from around the province, including the communities of Canora, Prince Albert, Regina, Saskatoon, Weyburn, and Yorkton, had the opportunity to hear a few words from Deputy Cabinet Secretary and Clerk of the Executive Council Fredrick Mantey on behalf of the provincial government.

In 1993, the Government of Saskatchewan established the Saskatchewan-Ukraine Advisory Committee to help identify ways of strengthening and expanding partnerships and ties with Ukraine for mutual benefit.

"That committee for us has provided very solid work for the last 16 years and I'm very pleased to indicate that last week Cabinet extended that mandate and that advisory committee for another three years until 2012," said Mantey.

He expressed gratitude to the Ukrainian community for ensuring that this issue was "on the radar screen at the beginning of the mandate.

"The Deputy Premier [Hon. Ken Krawetz] has been assigned by Premier [Brad] Wall as the lead Minister on Saskatchewan-Ukraine affairs and I have been asked by the Premier to be at the Deputy Minister level supporting the Deputy Premier in that regard," explained Mantey.

The Advisory Committee reports through Mr. Mantey's office at the Deputy Minister level. This way, the commit-

tee gets the ideas to government in a very clear and concise manner in support with UCC, said Mantey, "to ensure that we are building a stronger Saskatchewan and that we are building a stronger Ukraine."

The membership of the committee was subsequently announced on March 26 (please see sidebar on page 7: "New Members appointed...").

Mr. Mantey indicated that the membership is regionally balanced to bring forward concepts that would help strengthen Saskatchewan's relationship with Ukraine. He also stated that the Hon. Ken Krawetz wants youth exchanges. The Minister feels this kind of dialogue is critically important.

"I'm very pleased that the UCC-SPC is strong and vibrant and provides a very good relationship and I look forward to my meetings with Danylo and Ed," said Mantey.

UCC-SPC meets quarterly with Mantey and on a regular basis with him and Minister Ken Krawetz.

"We want to continue to do that," said Mantey. "That's so that we can move forward on a number of issues that we have as a community. And I think that's the beginning of a very good working relationship."

UCC-SPC President Ed Lysyk then presented his report. He reiterated how in 2008 the board continued to establish strong working relations with the newly elected provincial government.

"We have regularly scheduled meetings with senior government officials in the civil service," said Lysyk. "In addition UCC-SPC has met with [Deputy Premier and Minister of Education] Hon. Ken



Deputy Cabinet Secretary Rick Mantey

Krawetz and Hon. Rob Norris, Minister of Advanced Education, Employment and Labour, which includes the Immigration Branch."

Both ministers as well as other MLAs from both sides of the legislature have attended various events organized by UCC-SPC, its branches and member organizations. Of note, Premier Brad Wall attended the Holodomor (1932-33 Famine-Genocide in Ukraine) Commemoration ceremony in Regina 29 April 2008.

Ed Lysyk commended the branches in Yorkton, Regina, Saskatoon and the Battlefords for organizing excellent programs for the Saskatchewan leg of the international "Keep the Flame Alive" project, which commemorated the 75th Anniversary of the Holodomor.

"These programs were instrumental in raising public awareness in our Province of this little known tragedy," said Lysyk. "A key outcome of these public events was the introduction and subsequent passing of Bill 40, 'The Ukrainian Famine and Genocide (Holodomor) Memorial Day Act'."

Saskatchewan was the first Canadian legislature to pass legislation commemorating

and recognizing this famine as genocide.

"Now, in Saskatchewan, on the 4th Saturday of every November, we will officially commemorate the Holodomor and reflect on the lessons to be learned from that tragic historic event," said Lysyk.

Decades of hard work bore fruit when, in May 2008, the federal government announced that it would provide a grant of \$10 million to the Shevchenko Foundation to establish an endowment fund to support initiatives related to the First World War internment experience.

"It is my hope that these two black periods in Ukrainian Canadian history will now become better known, not just in our own Ukrainian community, but throughout all of Canada," said Lysyk.

Other activity mentioned in his report: approval at the previous year's AGM in Regina of important changes to UCC-SPC's bylaws and Articles of Incorporation, the most significant of which will encourage fresh membership on the Board; Live Free for a Year Lottery IV, UCC-SPC's fundraiser for the Community Development Fund to support Ukrainian culture; Summit held by the Saskatchewan Government respecting Community Based Organizations, a dialogue for the government to better understand organizations and their needs; and, 14th annual Nation Builders & Community Recognition Awards Luncheon.

Lysyk also highlighted a new initiative with significant impact on the cultural community.

"In November we were pleased to partner with the

Embassy of Ukraine in Canada, Ukraine's Ministry of Culture, the Ukrainian Catholic Eparchy of Saskatoon, the Ukrainian Museum of Canada and the Broadway Theatre to host the first Saskatchewan International Festival of Ukrainian Cinema."

With showings in Saskatoon and Regina, "the Film Festival was viewed as an important event by both Ukrainian and non-Ukrainian

members of the cultural community," said Lysyk.

In 2008 UCC-SPC continued to develop its support system for the increasing number of Ukrainian immigrants.

"During the last weekend of November, a working weekend was held in Watrous which included immigrants, UCC staff, volunteers, employers and Saskatchewan government officials," said Lysyk. "The findings from this weekend will

help ensure that we continue improving our services and move in the right direction.

Using a PowerPoint presentation to accompany his report, Executive Director Danylo Puderak discussed the activities of 2008, a year which was successful on many levels for UCC-SPC. He also presented the financial report, which witnessed an increase to the organization's self-generated revenue thanks to di-

versification efforts. (Please see Executive Director's Message on page 4.)

The final order of business was the election of a new board for 2009-2011. Changes to note: Larry Balion of Saskatoon moves from Director at Large to assume the position of Treasurer; joining the board are Vera Feduschak of Regina as Secretary and MaryAnn Trischuk of Yorkton as a Director at Large. ■

New Members appointed to the Saskatchewan-Ukraine Relations Advisory Committee

March 26, 2009 — Deputy Premier and Education Minister Ken Krawetz and Provincial Secretary Wayne Elhard announced the appointment of 10 Saskatchewan representatives to the Saskatchewan-Ukraine Relations Advisory Committee today.

"Through this committee, we will be able to further explore and promote relations between Saskatchewan and Ukraine," Krawetz said. "The work that will be done by this committee will allow us to strengthen business opportunities and cultural ties that promote understanding and awareness in both countries, as well as maintain and enhance the work around student exchanges in high school and at the post secondary levels."

The committee members are: Gerald Luciuk (Regina), Nadia Prokopchuk (Saskatoon), Dr. Natalia Khanenko-Friesen (Saskatoon), David Dutchak (Saskatoon), Gerald Seniuk (Regina), MaryAnn Trischuk (Yorkton), Edward Lysyk (Regina), Alicia Klopoushak (Saskatoon), James Shevchuk (North Battleford), and Fredrick D. Mantey (Regina).

"Saskatchewan's Ukrainian community has played a significant role in shaping our cultural heritage," Elhard said. "The knowledge and experience of the committee members will help us identify the best way to strengthen and expand our partnerships and strong ties with the people of Ukraine."

The community-based committee, originally created in 1993, will provide advice on government and private sector activities in Saskatchewan and Ukraine to strengthen the civil society of Ukraine. They will also monitor and make recommendations on the progress of the 1995 Saskatchewan-Ukraine Memorandum of Co-operation. The committee's term runs until February 24, 2012.

Office of the Provincial Secretary News Release

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO



Про Фундацію Foundation Followings

написав Альберт Качковський
Референт Розвитку
by Al Kachkowski
Development Officer

Potential applicants for funding assistance are reminded that the application deadlines are April 1st and October 1st of each year.

Note: Please be advised that the Shevchenko Foundation will be reviewing projects only once this year due to the global financial crisis.

The Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko is a national, chartered philanthropic institution providing leadership by building and nurturing a permanent endowment fund dedicated to the preservation and promotion of the Ukrainian Canadian cultural heritage and the advancement of a flourishing Ukrainian community for the enrichment of Canada. (Mission Statement www.shevchenkofoundation.com)

Donations to the Shevchenko Foundation

The Board of Directors of the Shevchenko Foundation appreciates the ongoing support of all its established and new donors. Thank you Saskatchewan!

Specifically, a warm thank-you goes out to the following Saskatchewan people who donated to the capital fund between February 1 and April 30, 2009. Each donation, previously unpublished, is followed by the cumulative total donation for each donor.

Name	City	Donation	Lifetime
Sklaruk, Donald	Canora	\$100	\$1,475
Metrunec, Gerald & Anne	Leoville	100	235
Penzie, Jennie	North Battleford	25	275
Gryba, Eugene & Marusia	Prince Albert	50	315
Dozorec, James	Regina	30	620
Zymiak, Jaroslaw	Regina	100	1,200
Sydorko, Millie	Regina	50	320
Kaminski, Walter & Anna	Regina	50	120
Boychuk, Ernest C.	Saskatoon	100	2,000
Cisecki, Carol	Saskatoon	50	50
Drager, Bryan & Sylvia	Saskatoon	10	40
Goy, Mike & Dorothy	Saskatoon	50	1,050
Hrabowy, Gloria	Saskatoon	100	1,500
Kurylo, Olga	Saskatoon	100	3,390
Podilsky, Myroslau	Saskatoon	100	700
Rayner Agencies Ltd.	Saskatoon	60	260
Shutiak, Marion	Saskatoon	20	190
Ukrainian Women's Association of Canada			
- Hanka Romanych Branch	Saskatoon	250	2,300
Bailey, W. Allan	Yorkton	50	100
Kordynal, Harry & Evelyn	Yorkton	100	155
Semenuik, William & Pauline	Yorkton	50	465
Uhryn, Ernest (Don's Pharmacy)	Yorkton	250	1,550

UCC-SPC's exciting new initiative to support the dance community in Saskatchewan

Let's Talk Ukrainian Dance

On Saturday 14 March, the UCC-SPC played host to a community roundtable discussion on the future of Ukrainian dance in Saskatchewan.

The roundtable initiated a dialogue with representatives of Saskatchewan's Ukrainian dance community in order to recognize the issues and challenges they face on a daily basis. Some of these include:

- acquiring new costumes
- finding qualified dance instructors, particularly in smaller communities
- fundraising
- sourcing music and other relevant resources
- professional development opportunities
- identifying festival adjudicators

Ultimately, participants wanted to explore means of supporting and assisting the community while identifying potential roles for UCC-SPC.

Ukrainian dance is a very active and visible piece of our community, which engages a large number of youth, volunteers and paid staff. The gathering took place at St George's Senior Citizens Centre in Saskatoon.

Session 1: A History of Supporting Ukrainian Dance

The day began with UCC-SPC President Ed Lysyk welcoming to the roundtable the more than 40 participants representing dance groups and ensembles from across the province. Lysyk thanked them for the important contributions they make to our community's cultural development. The day's moderator, Danylo Puderak, then introduced the first session's presenters.

Bohdan Zerebecky, a teacher at Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School, provided an historical overview of UCC-SPC's involvement in supporting Ukrainian dance. His presentation focused on the 1980s when he worked as the UCC-SPC's Ukrainian Dance Consultant. During that time a number of major provincial dance-related initiatives were undertaken:



Bohdan Zerebecky

■ **The Ukrainian Dance Festival** — “a competitive forum for Ukrainian dancers, designed to increase awareness of the creative work of other groups in the province and provide some guidelines for future development” — held in 1979 and 1980.

■ **Kaleidoscope** — a biannual showcase that involved some of the province's best Ukrainian dancers. It consisted of a series of weekend workshops where dancers learned new choreography, steps and techniques while preparing for a major concert at Saskatoon's Centennial Auditorium. Kaleidoscope began in 1982 and was held in 1984, 1986, 1988 and 1990.

■ **SaskTanets** — a strategic planning and community consultation process undertaken in 1984, resulted in the establishment of the *SaskTanets* newsletter which later became *Visnyk*.

■ **4-volume Ukrainian Dance Resource series** — this important resource provides a history of Ukrainian dance in Canada, cultural and regional dance information, basic steps as well as cassettes with relevant music.



Educator Jim Kowalski from Macklin completed session one with a presentation on the **Artist-in-Residence (Ukrainian Dance)** program that UCC-SPC coordinated in the Battlefords (1986-87) and Prince Albert (1987-88).



Jim Kowalski

Kowalski was hired as the artist-in-residence for the Battlefords. Jim began with an explanation about how Ukrainian dance became his initial connection to his Ukrainian cultural identity. He grew up in a non-Ukrainian community. It wasn't until he turned 16 and got his driver's licence that he was able to fulfill his dream of becoming a Ukrainian dancer. Dancing took him far both personally and professionally, including a 5-year stint with UCC-SPC as Artist in Residence and Cultural Consultant.

As Artist in Residence he worked with a number of groups in and around the Battlefords including Svoboda Dancers (North Battleford),

Hafford Cheremka, Blaine Lake, Lloydminster Malanka and Kindersley. His role was to assist them in any way they saw fit. He also did workshops, choreography and acted as a resource person for costuming, music, etc.

There was initially some resentment from some of the groups as they felt he was there to “fix” them. This quickly changed as the groups embraced his presence and took advantage of the skills and knowledge he brought. Jim worked with the local recreation department and offered an adult dance class. He also organized a number of Ukrainian-themed programs on the local cable television station to promote Ukrainian-Canadian culture. This also saw him go into schools to do workshops on culture and dance, even visiting a dance school in Unity that did not offer Ukrainian dance, to expose local kids to Ukrainian dance. The Artist-in-Residence position was funded through a grant from the Canada Council. ➤

Did You Know?

The annual economic impact of Saskatchewan's Ukrainian dance community on the provincial economy is conservatively estimated to be more than \$1,470,000 (one million four hundred and seventy thousand dollars)



Session 2: Why Ukrainian Dance? The Dancer's Perspective

Following a short break, it was the dancers' turn. Chris Daviduik of Saskatoon (Pavlychenko Folklorique Ensemble) and Taisa Trischuk of Yorkton (Troyanda Ukrainian Dance Ensemble) shared their thoughts, experiences and advice on what it takes to involve and keep young dancers as well as the realities of attracting dancer instructors.

For young dancers, it's about fun, exploring culture, finding personal fulfillment and having opportunities to grow as



Taisa Trischuk and Chris Daviduik



dancers. Both Taisa and Chris also taught dancing, but the time and other commitments of being university students and dancers made it very difficult to also teach, especially when out-of-town travel was involved. Teacher training was an area both agreed required more support as did additional cultural training (regional dance steps, music, costuming requirements).

Participants appreciated both presentations, which provided additional insight and understanding. Chris' and Taisa's comments would be referred to numerous times during the day in the small-group discussions.

Did You Know?

Over 2,000 people, mostly under the age of 19, participate in the Ukrainian dance community in Saskatchewan



Established in 2008, Saskatoon-based Leleka Ukrainian Dance Ensemble has 27 members. Above: at this year's Vesna Festival, where the theme was "Dance Ukrainian Style"

PHOTO: JUDY-ANNE CHABUN

Session 3: Funding Opportunities in Support of Ukrainian Dance Activities

Danylo Puderak then took participants through a number of the granting opportunities that are currently available to Saskatchewan Ukrainian dance groups, clubs and ensembles. The main funding agencies are:

- **SaskCulture** (Multicultural Initiatives Fund; Capacity Building Grant)
- **Saskatchewan Arts Board** (Culture on the Go, Touring and Marketing Access; Sask Festivals Grant; Travel Grants);
- **Shevchenko Foundation**
- **UCC-SPC** (Community Development Fund)

Information on these grants is available through UCC-SPC or on the websites of the granting agencies.

Afternoon Sessions: Stage Left – Identifying Needs; Stage Right – Celebrating Successes; Bright Lights, Big Dreams; Moving Forward

During the afternoon, the microphones were turned over to the participants. Three small-group sessions facilitated by Slawko Kindrachuk and Orest Gawdyda focused on three areas:

- identifying needs and challenges;
- highlighting on-going and recent successes
- developing a wish-list of initiatives, projects and opportunities for collaboration and cooperation.

The day culminated with everyone coming together to hear the comments, ideas and feedback of the groups.

So what did they say? A lot, actually, and it was expressed with much enthusiasm and anticipation.

The main message was that our Ukrainian dance community wants to move forward and is looking to UCC-SPC to play a facilitation and leadership role. More specifically, participants were looking for

- the tools and means to better operate their organizations (workshops on governance, fundraising),
- methods for dancers and instructors to access further learning/training opportunities (dance camps, workshops, Train-the-Trainer);
- accessible resource information about dance instructors, costuming, music and festival/competition adjudicators (database, resource people, web-based information)
- visible initiatives which promote Ukrainian dance such as Kaleidoscope and SaskTanets.

They also said very strongly that UCC-SPC needed to step up and play a greater role in facilitating communication between the stakeholders through regular forums, meetings and workshops.

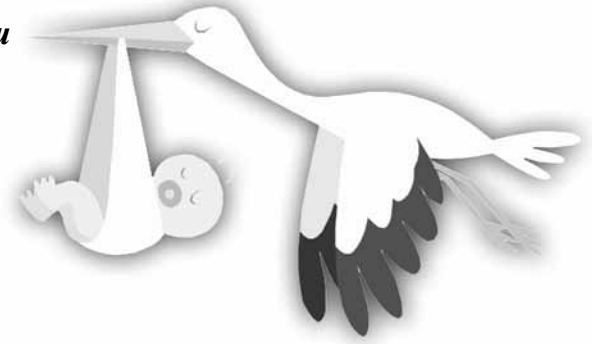
The full report on the Let's Talk Ukrainian Dance will be sent out to the dance groups later this summer. The Board of UCC-SPC has committed to making support for the dance community a priority and we can expect to see the next steps taken over the coming months.

UCC-SPC wishes to express its sincere appreciation to all the participants and presenters of the Let's Talk Ukrainian Dance roundtable consultation. Your contributions were realistic, pointed and relevant and your enthusiasm infectious and inspiring. Special thanks go out to UCC-SPC staff Valentyna Mahina and Ihor Kodak as well as Cathy Schabel and Alla Mahina for their support during the day. ■



Пологи

*Сергій Королюк, Координатор з питань імміграції
Саскачеванської Провінційної Ради Конгресу Українців Канади*



Всі знають, що дітей знаходять у капусті, або їх приносять лелеки. Але також варто знати, що існує альтернативний варіант — пологи, про що і піде мова у цьому номері *Вісника*.

Останнім часом ми отримуємо дзвінки від новоприбулих з питаннями про медичний догляд за вагітними, декретні відпустки, права та пільги породіллі. Отож, враховуючи всю серйозність та актуальність цього питання, спробуємо надати необхідну для вас інформацію.

Перш за все, рекомендуємо мати сімейного лікаря. (В Україні подібних медпрацівників називають дільничними лікарями.) Лікар поставить вас на пренатальний (перед пологовий) огляд і слідуватиме за етапами вашої вагітності.

Деякі сімейні лікарі приймають пологи. Якщо ж ні, то вестимуть обстеження до 32 неділь, після чого передадуть вашу справу "Prenatal Record" до лікаря гінеколога, який/яка слідуватиме за вами на останньому місяці вагітності і прийматиме пологи.

Якщо ж ви наразі не маєте сімейного лікаря, то можете просто звернутися до будь-якої Walk-In клініки, де вам також допоможуть і порадять як знайти сімейного лікаря.

Протягом вагітності пам'ятайте про наступне:

ДЛЯ МАЙБУТНЬОЇ МАТЕРІ

Харчування: Фрукти і овочі — це щоденна потреба. Пийте молоко і вживайте молочні продукти. Добра і якісна їжа дуже важлива для вашого здоров'я, а також допоможе будові міцних зубів і конструкції кісток вашого малюка у процесі його розвитку. Регулярні зубні перевірки і професійна чистка зубів — найкращі способи виявити і запобігти періодонтальним хворобам.

Вітаміни: Вагітні жінки щодня повинні приймати полівітаміни, в яких міститься 0.4 міліграма фолієвої кислоти.

Паління і алкоголь: Уникайте тютюнового диму. Зробіть свій дім і автомобіль вільними від диму, уникайте спілкування з курцями, пасивне паління теж шкідливе.

Не вживайте алкоголь. Не існує ніякої безпечної кількості або безпечного часу для пиття алкоголю протягом вагітності.

Фізична Діяльність: Не перевтомлюйтеся. Якщо ви відчуваєтеся більш стомленими, ніж звичайно, не поспішайте і відпочивайте протягом дня. Уникайте фізичної діяльності у надмірно гарячі або вологі дні.

Емоційний стан: Якщо ви схвилювані, сумні або стурбовані, поділіться тривогою з близькою людиною, не тримайте у собі. Якщо ви стомлені — поспіть. Ви почуватиметеся краще фізично і духовно. ➤

Summary of article

In response to numerous questions from newcomers on the topic of childbirth, this edition of Things Worth Knowing for Newcomers by UCC-SPC Immigration Settlement Co-ordinator Serhij Koroliuk offers information about medical care for expectant mothers, parental leaves, and entitlements to and benefits for new mothers.

The role of family doctors and obstetricians/gynaecologists is discussed.

Expectant mothers are advised to maintain a healthy lifestyle. A calendar describes the stages of pregnancy. The length of hospital stay (natural and Caesarean-section delivery) and associated cost (covered for those with health cards) plus immunization for baby are described.

First-time fathers are advised about changes in the household (behaviour, moods, relationships). This is also a time for bonding between family members (feeling baby's movements, attending prenatal classes); parents reaffirm their love for their older children and encourage them to play a greater role in the home and in welcoming the newborn.

Newcomers learn that husbands are free to join their wives at the delivery and that the use of car seats is mandatory.

The Legal Aspects section addresses workplace rights for expectant mothers. Their status and earned benefits (e.g. vacation time, sick leave, seniority) are not affected and maternity leave begins at the time of their choosing. Pregnancy is a valid health reason to be away from work (for prenatal appointments or tests) but is not considered an illness or disability.

Employees contributing to EI are eligible for benefits to help compensate for lost wages during and after pregnancy. Paid parental leave, terms, conditions and eligibility (biological/surrogate mothers for childbirth, biological/adoptive parents for care) are reviewed.

Other assistance available: Canada Child Tax Benefit, Universal Child Care Benefit and special programs for low-income families.

Children born in Canada automatically become its citizens. Should newcomer parents leave, children aged 17 and under must accompany them. Once they are 18, Canadian-born children may return to Canada without going through the immigration process.

In conclusion, this time will be one of excitement and anxiety for first-time newcomer parents. The most precious gift parents can give their child is a healthy start to a healthy lifestyle. — *I.K.*

Календар вагітності:

1-й місяць тижні: 1-4 <ul style="list-style-type: none">■ починається пульсація■ з'являються зачатки рук і ніг■ розвивається примітивна система травлення■ довжина ембріона 5 мм <p>Мозок вашого малюка, череп і хребет формуються протягом перших тижнів вагітності, навіть до того, як ви знатимете, що ви вагітні! Для того, щоб вони сформувалися належним чином, ви повинні мати достатньо фолієвої кислоти. Ця кислота має велике значення для нормального розвитку мозку і черепа вашого малюка, особливо протягом перших чотирьох тижнів вагітності. Плануйте медогляд у першому триместрі (тримісячний термін).</p>	5-й місяць тижні: 17-20 <ul style="list-style-type: none">■ пальці рук і ніг сформовані■ з'являється реакція на шум■ росте волосся і брови■ рухи стають все більш сильними■ довжина плода складає близько 25-30 см (половина його довжини при народженні) і важить від 220 до 450 г <p>1-а ультразвукова діагностика (робиться 2-3 рази протягом вагітності)</p>
2-й місяць тижні: 5-8 <ul style="list-style-type: none">■ розвиваються мозок, печінка, нирки, кровообіг, кінцівки і система травлення■ ембріон переростає у плід: він є близько 2.9 см завдовжки і важить 0.9 г	6-й місяць тижні: 21-24 <ul style="list-style-type: none">■ розплющуються очі■ воскова або сиро-подібна субстанція вернікс покриває шкіру плода■ шкіра зморшкувата і плід виглядає дуже тонким■ довжина плода складає близько 28-36 см і вага близько 0.7 кг
3-й місяць тижні: 9-12 <ul style="list-style-type: none">■ з'являються ознаки обличчя, формуються ніс і зовнішня частина вуха■ починаються рухи, як наприклад повернення голови■ розвиваються всі внутрішні органи■ плід є близько 7.5 см завдовжки і важить 30 г <p>1-й медичний огляд</p>	7-й місяць тижні: 25-28 <ul style="list-style-type: none">■ плід важить близько 1.1 кг і його довжина складає приблизно 37 см <p>Тестування на цукор</p>
4-й місяць тижні: 13-16 <ul style="list-style-type: none">■ починається серцебиття■ з'являється пушок лануго (волосяний покрив тіла), який пізніше зникає■ плід є близько 15 см завдовжки і важить 110 г <p>Протягом другого і третього триместрів вагітності, вам потрібно більше калорій, щоб підтримувати розвиток вашого малюка. Для більшості жінок, це означає збільшення норми щоденного харчування у два або й три рази.</p>	8-й місяць тижні: 29-32 <ul style="list-style-type: none">■ плід важить близько 2.2 кг і його довжина складає від 40 до 45 см <p>Після 32 тижнів огляд проводиться що дві неділі</p>
9-й місяць тижні: 33-36 <ul style="list-style-type: none">■ плід важить 3.2 до 3.6 кг і може бути більш ніж 50 см завдовжки■ зморшки шкіри стають менш явними■ очі розплющуються і заплющуються■ плід реагує на світло <p>Тестування на інфекцію</p> <p>Пам'ятайте, що лікар телефонує пацієнту лише у випадку негативних або сумнівних результатів тестувань. Якщо все добре — вас не турбуватимуть.</p>	

Нормальний термін вагітності складає 40 тижнів. Коли починаються схватки і відходять води треба везти жінку до лікарні, або викликати швидку. Якщо натуральні пологи проходять нормально, то породіллю виписують за 2 дні. При кесаревому розтині — 4 дні, якщо немає ускладнень. Витрати за пологи у Саскачевані покриваються медичним страхуванням і вам не треба платити, якщо ви маєте медичну картку (health card). Якщо у вас немає цієї картки то, майте на увазі, що пологи будуть коштувати щонайменше \$5000. Це середня вартість, що включає 1 день перебування в лікарні та послуги лікаря.

Імунізація

У Саскачевані більшість програм імунізації від немовляти до шкільного віку проводять регіональні агентства охорони здоров'я (Public Health Agencies in the Health Regions). Інформацію та адреси найближчих до вас імунізаційних відділів ви отримаєте у своїй місцевій лікарні, пологовому відділі перед тим як виписатись. Перші імунізації звикло починаються у 2 місячному віці дитини.

ДЛЯ МАЙБУТНЬОГО БАТЬКА

Ваше звичне життя під час вагітності дружини переживає багато потрясінь та змін. Ви стикнетеся з великими та малими проблемами, які потребують рішень. Ви помітите, що мати вашої дитини реагує на вас та на світ взагалі якимсь непередбачувано, вона дуже змінилася, її ставлення до вас також змінилося. Здається, усі правила поведінки, які склалися між вами, тепер не дійсні, особливо вранці, коли вам треба поводитися так, щоб тільки їй догодити. Ви думаєте купити дружині квіти чи щось таке, може, їй стане краще.

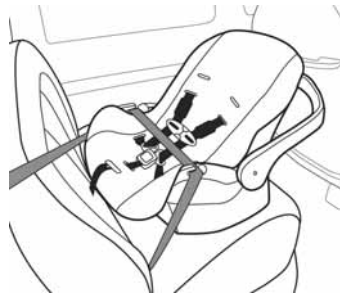
А ще у неї постійно немає настрою кохатися. Вона втомлена, їй нудить, вона ображається... Деякі чоловіки вважають своїх вагітних жінок навіть більш сексуальними. Інші вважають ідею кохатися з вагітною дружиною трохи дивною. У будь-якому випадку, мусите бути ніжнішим під час сексу з вагітною дружиною, запитувати, що їй подобається, а що — ні. Відверті розмови зараз набагато важливіші, ніж будь-коли, і набагато важливіші, ніж секс.

Останні місяці вагітності найважчі для вас і дружини. Це спільна справа, яка впаде й на ваші плечі, особливо в останні кілька тижнів. Ваша дружина зайнята налагодженням всіх поточних справ, щоб спокійно піти у декрет, дитяча кімната має бути готова. Це дійсно дуже важливий перехід: від того, що ви не мали дітей, а

тепер матимете. Можна скласти список того, що маєте зробити. Якщо у вашій родині вже є діти, то це чудова нагода приділити їм більше уваги. Готуйтеся до народження немовляти з вашими дітьми, купуйте разом іграшки, нехай вони щось намалюють чи зроблять для малюка. Якщо можете, то навчіть їх вдягатися і розчісуватися самостійно, вони почуватимуться відповідальнішими. Чи візьміть на себе одне з маминих завдань, наприклад вкладайте їх спати замість неї. Поясніть дітям, як важливо це буде для мами, якщо вони допомагатимуть їй міняти пелюшки чи доглядатимуть за дитиною. І що вони завжди залишатимуться вашими найдорожчими дітьми. Нова дитина цього не змінить.

Уникайте суперечок, шукайте згоду. Є те, що вам обом буде приємно робити разом: відчувати дитину, слухати її серцебиття, спілкуватись з нею та разом відвідувати класи для вагітних (запитайте про ці класи у свого лікаря). Це найкраща підготовка до пологів. Народження дитини — це те, що ви робите удвох, тож і готуватися до цього маєте разом.

В Канаді чоловіки можуть бути присутніми під час пологів, але це не є обов'язковим. Не забудьте, що окрім квітів для дружини до лікарні треба привезти спеціальне крісло-коліску для немовляти (див. малюнок), яке закріплюється на задньому сидінні автомобіля обличчям дитини до задку. У цьому кріслі немовляти мусить перебувати у авто (не на руках у мами!) протягом першого часу, допоки не набере ваги 9 кг.



Car seat for infants

ПРАВОВИЙ АСПЕКТ

Права вагітних на виробництві

Загалом, ви не можете бути звільнені або знижені в посаді на вашій роботі в зв'язку з вагітністю, грудним годуванням, або плануванням завагітніти. Навіть якщо термін вашого працевлаштування менший 52 тижнів, вас не можуть звільнити через вагітність і ваш роботодавець мусить задовольнити ваші потреби під час вагітності. Ви також повинні мати повний доступ до пільг, таких як: вакацій, лікарняних, старшинства (seniority), або над-нормової оплати (overtime), якщо це на вас поширюється. Нарешті, ваш роботодавець не може казати коли вам іти у декретну відпустку. Якщо вам здоров'я дозволяє, ви можете працювати поки не прийде час пологів, хіба що роботодавець не зможе створити відповідні для ваших потреб умови. Вагітність — це реальна причина не виходу на роботу в зв'язку з передпологовим оглядом, наприклад, чи медичним тестуванням, але не вважається "хворобою".

Жінкам, що працюють на підприємствах (тобто є застрахованими особами в системі загальнообов'язкового соціального страхування), у випадку вагітності надається допомога за рахунок коштів Employment Insurance (скорочено EI — страхування зайнятості праці) в зв'язку з тим-часовою непрацездатністю. Ця допомога надається застрахованій особі у формі матеріального забезпечення, що компенсує втрату заробітної плати за період відпустки в зв'язку з вагітністю та пологами (декретною відпусткою).

Терміни та умови оплачуваної відпустки в зв'язку з вагітністю та по догляду за дитиною: Варто знати про те, хто має право на відпустки, пов'язані з народженням дитини.

Пологова відпустка: генетична матір (з чисті яйцеклітини розвивається дитина) або сурогатна матір (що виношує і народжує дитину)

Відпустка по догляду за дитиною: біологічні або адаптовані (прийомні) батьки

Кожна провінція має свій власний код, що регулює права людини, в тому числі права на пологову відпустку та догляд за новонародженими. В принципі, всі вони є схожими з точки зору захисту ваших прав, тим не менше, трохи відрізняються в кожній провінції. Ось перелік того, що вам належить за законом у кожній провінції.

Терміни (у тижнях) декретних відпусток по провінціях та територіях Канади													
	Саскачеван	Альберта	Британська Колумбія	Манітоба	Нью-Брансвік	Ньюфаундленд і Лабрадур	Північно-Західні Території	Нова Шотландія	Нунавут	Онтаріо	Острів Принца Едварда	Квебек	Юкон
Пологова відпустка	18	15	17	17	17	17	17	17	17	17	17	18	17
Відпустка по догляду за дитиною	37	37	37	37	35	37	52	37	37	35	52	37	
Відпустка по адаптації дитини	52	37	37	37	52	37	52	37	37	52	52	37	

Щоб отримати оплачувану пологову або по догляду за дитиною відпустку, працівники повинні мати період безперервної робочої зайнятості. У Саскачевані цей період складає 20 тижнів безперервної роботи протягом останніх 52 тижнів (1 року), передуючих терміну відпустки. У всіх юрисдикціях (провінціях), необхідно представити на запит роботодавця медичне посвід-

Have a
wonderful summer!
Бажаємо
чудового літа!

Звертайтеся при потребі:
Наталія Подільська
(Акушер-Гінеколог)

Dr. Natalia M. Podilsky, MD
Obstetrician and Gynaecologist
203-39 23rd Street East
Saskatoon, SK S7K 0H6
Phone: 306-244-0220

чення про вагітність (якщо це пологова відпустка), або про народження дитини (якщо це відпустка по догляду за дитиною), а також повідомити роботодавця про те, що ви йдете у відпустку від двох до чотирьох тижнів заздалегідь. Більшість юрисдикцій, включаючи Саскачеван, дозволяють обом батькам брати повну відпустку по догляду за дитиною, а не розділювати між батьками.

Canada Child Tax Benefit (податкові пільги на дитину)

Багатьох людей цікавить питання про те, яка матеріальна допомога надається сім'ям після народження дитини у Канаді. Основна фінансова підтримка, пов'язана з народженням дитини, називається Canada Child Tax Benefit — ССТВ (податкові пільги на дитину).

ССТВ — це неоподаткована сума, яка виплачується щомісячно для допомоги сім'ям, що мають дітей віком до 18 років. Кількість цієї суми обчислюється, використовуючи інформацію, яку ви подаєте у ваших податкових звітах (income tax returns).

Для того, щоб отримувати ССТВ вам необхідно:

Жити з дитиною і бути відповідальним за турботу і виховання дитини.

Ви повинні бути громадянином або резидентом Канади. Якщо ви мешкаєте в Канаді тимчасово, наприклад по робочій візі, то ви матимете право на отримання ССТВ лише після 18 місяців вашого перебування у Канаді.

Для отримання ССТВ вам необхідно буде заповнити анкету, яку можна завантажити із веб-сторінки Canada Revenue Agency <http://www.cra-arc.gc.ca/forms/> або зателефонувати до агенції за безкоштовним тел.: 1-800-959-2221

Окрім того існує Universal Child Care Benefit — UCCB (загальна матеріальна допомога на дитину), яка оплачується у розмірі \$100 на місяць до досягнення дитиною 6 річного віку.

Також існують спеціальні програми фінансової допомоги для

дітей у малозабезпечених сім'ях, що знаходяться на соціальній підтримці.

Варто знати, що дитина, народжена на території Канади, автоматично рахується громадянином Канади і отримує канадське свідоцтво про народження (Birth Certificate). Але батьки-іммігранти все одно мусять пройти повний імміграційний процес для отримання канадського громадянства. Якщо ваша доля складеться таким чином, що ви захочете чи змушені будете виїхати з Канади, то неповнолітні діти мусять їхати з вами. Але у віці 18 років ваша повнолітня дитина, яка була народжена на території Канади, зможе повернутися до Канади на правах громадянина без імміграційного процесу.

Народження дитини — одне з найбільш захоплюючих явищ у вашому житті, і, в той же час, одне з найбільш тривожних. Є багато змін, до яких вам прийдеться адаптуватись і багато невідомого, з яким ви зіштовхнетесь. Маючи це на увазі, важливо пам'ятати, що найдорогоцінніший подарунок, який ви можете зробити вашій дитині — це здоровий початок в житті і задля того провадьте здоровий спосіб життя. Також варто знати, що вагітність стимулює безліч процесів вашого організму і зміцнює імунну систему.

Отож вагітнійте на здоров'я, примножуйте українську громаду в Саскачевані! **B**

У статті використані матеріали Saskatchewan Ministry of Health, Service Canada, Canada Revenue Agency, Citizenship and Immigration Canada, а також консультації з медичними та правовими представниками провінції. Автор статті дякує лікареві Олександрові Яцині за професійну інформацію та поради, надані при підготовці матеріалу.



Regina Catholic Schools

Welcome! Вітаємо!



Regina Catholic Schools
Welcomes All Students New to
Canada

For more information on Language Programs please visit our website at www.rcsd.ca or call Diane Lacasse, Coordinator of Languages at 306-791-1704

Українська пенсія канадського заробітчанина

Сергій КОСТЮК

Президент Українсько-Канадського Інституту Досліджень і Консалтингу (УКІДК)

Постанова Кабінету Міністрів України № 236 від березня 2009 р., яка рекомендує українським громадянам, які працюють за кордоном, в т.ч. у Канаді, робити фінансові внески до Пенсійного Фонду України, викликала неоднозначну реакцію серед новоприбулих з України до Канади.

З одного боку, більшість кваліфікованих українських робітників, які працюють тут вже маючи стаж роботи в Україні, при досягненні пенсійного віку не проти отримувати пенсію від України. Багато з тих, хто тимчасово виїхав за кордон у пенсійному віці, оформили довіреність на родичів в Україні, які отримують їхню пенсію. Але яким чином платити пенсію громадянину України, який, наприклад, має 20 років трудового стажу, з яких 10 років переважно працював і проживав у Канаді? У цьому контексті внески на загальнообов'язкове пенсійне страхування громадян України які працюють за кордоном мають сенс, особливо на тлі фінансово-економічної кризи.

З іншого боку, розміри рекомендованих *Постановою* внесків за кожен місяць

у 2009 р. є суттєвими для трудового іммігранта: базовий — 845 грн. (\$100), підвищений — 1690 грн. (\$200), максимальний — 3530 грн. (\$400). Таким чином, за мінімальних \$100 внесків до Пенсійного Фонду щомісяця українця який працює в Канаді, за 10 років сума відрахувань складе \$12,000. Із цієї суми громадяни України отримуватимуть приблизно ті ж \$100 місячної пенсії, якщо, дасть Бог, доживуть. Додамо \$20 комісійних зборів за грошовий переказ, що забере додатково \$240 щороку та \$2,400 за 10 років з кишені українця.

Крім цього, інформація про таких громадян буде відкритою не тільки для Пенсійного Фонду, але й для Податкової Адміністрації. До речі, вже є повідомлення від новоприбулих до Саскатуну, що їхніх родичів податкова інспекція змушує заповнювати довідки про них, оскільки вони працюють за кордоном. Усі грошові перекази, які перевищують \$1,000 моніторять відповідні служби, депозити «заморожені»... Додайте до цього недосконалість банківської системи в Україні,

рівень «сервісу» державних установ, особливо для тих же пенсіонерів, й зрозумієте небажання багатьох новоприбулих українців навіть розглядати можливість таких пенсійних внесків працюючи в Канаді, одній з семи найрозвинутіших економік світу. Інша ж частина українців не проти розкласти яйця по двох кошиках — канадському й українському.

Випереджаючи закиди про відсутність патріотизму в українських іммігрантів, наведу дані Міжнародної Організації Міграції за 2007 р., за якими українські трудові мігранти відправили додому грошових переказів на суму від \$5 до \$7 млрд. За

даними мого дослідження українських іммігрантів у Саскачевані за 2007 р., 64% іммігрантів фінансово підтримують своїх родичів і друзів в Україні. Таким чином, кошти трудових іммігрантів дають можливість не тільки вижити родині в Україні, але й опосередковано підтримують українську економіку. Останні дані оцінюють кошти заробітчанин у 2% від ВВП України.

Отже, як і у випадку з другим громадянством, кожен іммігрант з України самостійно вирішуватиме де отримувати пенсію — в Канаді чи Україні, й відповідно — в якій країні робити пенсійні внески. ■

This article by Serhiy Kostyuk of the Ukrainian Canadian Institute for Research & Consulting, Inc. examines issues associated with the monthly contributions made by Ukrainian citizens working in Canada to Ukraine's State Pension Fund as recommended by the Government of Ukraine's Decree of March 5, 2009.

е-Бюлетень

е-Бюлетень КУК-ПРС — це електронне інформаційне видання, яке публікується кожних два тижні, та ціло якого є тримати читача у курсі останніх новин та подій, що стосуються української громади Саскачевану.

Приймаються коментарі та пропозиції.

Щоб отримувати е-Бюлетень, будь ласка контакуйте КУК-ПРС за email uccspc@ucc.sk.ca або телефонуйте 1-888-652-5850.

UCC-SPC e-Bulletin

The UCC-SPC e-Bulletin is a bi-weekly electronic newsletter, which aims to keep readers up-to-date on issues and events relevant to Saskatchewan's Ukrainian community.

Your comments and submissions are welcome.

To receive e-Bulletin please contact UCC-SPC by e-mail at uccspc@ucc.sk.ca or call 1-888-652-5850.

Did You Know?

Saskatchewan's Ukrainian community institutions employ more than 80 full- and part-time staff.

These include: cultural workers; dance instructors/choreographers; retail and banking staff as well as museum workers and others



Футбольний клуб «Український Саскатун» у міській лізі

Артем БАРАНОВ

Менеджер ФК, Директор Спортивної Програми Українсько-Канадського Інституту Досліджень і Консалтингу (УКІДК)

ФК був заснований в листопаді 2007 р. при підтримці УКІДК, КУК-Саскатун й українських любителів футболу, які приїхали до Саскатуну протягом 2005-08 рр. Наші гравці працюють на Case New Holland, Industrial Machine, Warman Homes, Double Diamond, Westeel, а також є молоді хлопці з середніх шкіл Саскатуну.

Завдяки спонсорській підтримці від УКІДК, Кредитної спілки «Нова Громада», Burger King, КУК-Саскатун, Appreciation Travel й компанії CNH менеджери команди С. Костюк й І. Булатов замовили жовто-блакитну футбольну форму.

Спочатку ФК грав на орендованих майданчиках футбольного центру SaskTel за власні кошти гравців й частковою допомогою від спонсорів. Влітку 2008 р. команда безкоштовно тренувалася на свіжому повітрі готуючись до змагань у футбольній лізі Саскатуну.



Ihor Ilko was among the top ten strikers in Division 2 last season | Форвард Ігор Ілько увійшов у десятку кращих бомбардирів.

Football Club "Ukrainian Saskatoon"

This article by Artem Baranov, Director of the Sports Program of the Ukrainian Canadian Institute for Research and Consulting Inc. and Manager of the FC "Ukrainian Saskatoon", describes the development of the Ukrainian immigrant soccer club in Saskatoon and the latest on its games at the Saskatoon and District Soccer Association 2008-09.



PHOTO: SERHIY KOSTYUK

Some of the FC "Ukrainian Saskatoon" players. Standing: O. Tretyak, S. Kostyuk, O. Karpenko, Artem Baranov; front row: E. Demiashov, V. Buldakov, E. Nataluha, V. Turyk, S. Chadaev (summer 2008) | Деякі гравці ФК "Український Саскатун". Стоять: О. Третяк, С. Костюк, О. Карпенко, Артем Баранов; Е. Дем'яшов, В. Булдаков, Е. Натагула, В. Турик, С. Чадаєв (літо 2008 р.)

На вересень 2008 р. склад команди налічував 20 гравців, які зареєструвалися в другий дивізіон футбольної ліги. ФК провів 19 зустрічей з іншими командами ліги. Беручи до уваги, що гравці нашої команди вперше приймали участь у такому турнірі, можна сказати, що команда відіграла добре. Зокрема, наш ФК обіграв чемпіона ліги. Рівень цього турніру зробив нашу команду більш загартованою та додав майстерності гравцям. Форвард Ігор Ілько увійшов у десятку кращих бомбардирів. Також відзначимо й добру гру С. Стеценка,

Б. Петрука, О. Третяка, А. Баліцького, В. Турика та ін. Великий внесок у становлення нашої команди зробив А. Вітковський, який займається тренуванням гравців.

ФК планує приділити більше уваги популяризації футболу серед українських іммігрантів та залучати нових гравців. За підтримки спонсорів планується реєстрація в футбольній лізі Саскатуну на 2009-10 рр.

З організаційними питаннями та спонсорською допомогою для ФК звертайтеся до А. Баранова: (306) 668-6394, artem_baranov@yahoo.com. **B**

Saskatchewan International Festival



OF UKRAINIAN CINEMA

Другий Міжнародний фестиваль українського кіно в Саскачевані відбудеться восени 2009 р. Слідкуйте за новинами.

Читайте ВІСНИК в електронному форматі



Visnyk Online
<http://www.ucc.sk.ca/visnyk.htm>

From Dust to Dust...



Pottery by Peter Rupchan on display at the Ukrainian Museum of Canada

Matthew Paslawski, Curatorial Assistant, Ukrainian Museum of Canada

For early Ukrainian immigrants to Canada, options for work were limited. They had traded one harsh country for another and they were often not prepared for the hardships that awaited them in Canada. Weather, poor land and loneliness contributed to the struggle our ancestors faced while settling the prairies. Each person has a story to tell, but the story of Peter Rupchan is so unique that he is considered a folk hero and a genius in his craft.

Rupchan faced adversity from the day he was born. Indentured to a local blacksmith at the age of 7, he fled shortly thereafter and began work in a pottery factory outside of Chernivtsi. There he learned the craft of pottery and after many years became a master potter. At one point in his youth, Rupchan was shot and consequently lost much of the use of his left arm. Heading the call for im-

migrants to Canada, Rupchan left Bukovyna in search of his dream: to own land and start his own pottery operation.

Once in Canada, he located his family and moved them north of Canora. Rupchan met his wife, Safta, in Canada and after their marriage he set to work on his pottery business. His relationship with Safta was tense, and the couple faced many tribulations throughout their marriage. Rupchan failed



five homesteads during his life, as his pottery took up the majority of his time.

He travelled around the Canora area selling his works to enthusiastic customers, and on occasion would give pieces away to those who could not afford them. The Depression was a difficult time for any businessman, but Peter Rupchan was ingenious in peddling his wares.

What is so special about his pottery? While the works

themselves are beautiful, the story behind their creation is where the magic lies. Rupchan truly was a genius, seeing lumps of clay transformed into practical and useful pieces of art. He decorated and glazed his works with unconventional means and was as much an artist as he was a master craftsman.

Rupchan's life ended as uncharacteristically as it began. While assisting his children clear brush, a tree came crashing down on his head. A few days later, Rupchan was laid to rest near his home. His pottery does exist to this day and although it is extremely rare to find an intact piece, the Ukrainian Museum of Canada is the proud owner of 30 pieces of Rupchan pottery that are now on display.

"From Dust to Dust – The Life and Work of Peter Rupchan" celebrates the achievements of this 1999 UCC-SPC Nation Builder Award recipient and is currently open to the public at the Ukrainian Museum of Canada, 910 Spadina Crescent East in Saskatoon. Many thanks to the UCC-SPC for their assistance in the printing of the gallery guide for this exhibit and for their continued support. **B**



The Ukrainian Museum of Canada is a non-profit organization that relies on the continuing support of members and the greater Ukrainian community. If you wish to support the museum financially or through the donation of artifacts, documents or library materials, please call (306) 244-3800.

Attention young artists: Mazepa Art Competition

Deadline for submissions is October 30, 2009

The Embassy of Ukraine in Canada (EUC) and the League of Ukrainian Canadians (LUC) invite youth starting at age 4 to take part in an all-Canadian art competition dedicated to the 370th anniversary of Hetman Ivan Mazepa's birth, as well as the 300th anniversary of the Battle of Poltava, Mazepa's death, and the Ukrainian-Swedish Union.

The purpose of the competition is to attract younger generations of Ukrainian Canadians to understand better Ukraine's history and the significance of Mazepa, who did much to develop Ukraine's culture and lay the foundation for Ukraine's independence movement.

The competition is an important part of a project to mark appropriately the Hetman's life and achievements throughout 2009. Connecting the past with the present, the project, whose slogan is "Have Your Pride — Honour Mazepa," is supported by the Ukrainian Canadian Congress and the Ukrainian World Congress.

Detailed information about the competition and submission guidelines can be found on the LUC website <http://www.lucorg.com> and on the EUC website <http://www.ukremb.ca>.

For additional information, please contact the Chair of the LUC-Embassy Mazepa Art Competition Committee, Volodymyr Paslavskyi, at (416) 516-8223 or director@lucorg.com. ■

Візьміть участь у конкурсі художніх творів "300 років Мазепинства"

Твори приймаються до 30 жовтня 2009 р.

Посольство України в Канаді спільно з Лігою українців Канади запрошують усіх бажаючих взяти участь у Всеканадському конкурсі художніх творів української молоді в Канаді "300 років Мазепинства".

Конкурс приурочений до 370-річчя від дня народження Великого Гетьмана, славного сина Українського народу Івана Мазепи та 300-річчя подій, пов'язаних з воєнно-політичним виступом Мазепи й укладенням українсько-шведського союзу під час Північної війни 1700-1721 років.

Метою конкурсу є привернути увагу молодого покоління канадців українського походження до постаті Івана Мазепи, який своєю діяльністю дбав про українську культуру та заклад основ українського визвольного руху.

Дана акція проходить під гаслом "Маєш національну гідність — шануй Мазепу!" Конкурс підтримується Конгресом українців Канади та Світовим конгресом українців.

Детальна інформація про конкурс розміщена на веб-сайті Ліги українців Канади <http://www.lucorg.com> та веб-сайті Посольства України в Канаді <http://www.ukremb.ca>. За додатковою інформацією можна звертатися до Голови Конкурсного комітету Володимира Паславського за телефоном (416) 516-8223 або електронною поштою director@lucorg.com.

Будемо раді вітати роботи учасників на конкурсі. Переконані, що участь у конкурсі стане для всіх гарною нагодою познайомитися ближче з історією Українського народу та віддати шану Великому Гетьману України. ■

PCUH Exhibit Travels to Yorkton

(PCUH) — The Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage travelling exhibition *Far, Far Away: Postcards from Pre-Revolutionary Ukraine* will be on display until June 30, 2009 at the Dean Art Gallery in Yorkton Saskatchewan. The exhibition will be a featured part of a larger project called "Landscape & Memory: Photography".

Travelling since 2007, *Far, Far Away* has journeyed to a number of destinations across Canada where it has been enthusiastically received. The exhibit will retire after Yorkton, the final venue on the tour.

For more information, contact:

Bohdan Kordan, Professor and Head,
Department of Political Studies
Acting Director, PCUH, St. Thomas More College
University of Saskatchewan
Saskatoon, Saskatchewan S7N 0W6

Tel: (306) 966-8915

Fax: (306) 966-8904 ■



**Collector's
Choice
Art Gallery**

625D 1st Avenue North
Saskatoon SK S7K 1X7

665-8300

AWARD WINNING PICTURE FRAMING

Fine art by Saskatchewan and Canadian artists

**First Choice in quality, creativity, and
service ... friends you can trust.**

Serving Saskatchewan for 28 years

*Бажаємо гарних
літніх відпусток*

~ Murray and Lissa Gruza

Ninth Annual Adult Ukrainian Language Immersion Camp

Tony Harras

(AULIC News Release) — The dates for this summer's Adult Ukrainian Language Immersion Camp (AULIC) are August 13-16 for the four-day weekend at Trident Camp, Crystal Lake.

AULIC's success is primarily a result of the quality of language instruction. Other important aspects of the program are the time allocated for recreational and cultural activities such as singing Ukrainian songs, watching Ukrainian videos, wood-carving and pysanky writing. Instructors selected for the camp are as skilled in teaching the language as they are in sharing Ukraine's heritage and culture. Instructors for 2009 are:


Anita Drobot (Beginner Level): Originally from Sudbury, Anita has taught Ukrainian for 40 years. She has a BA in Slavic Studies from the University of Regina and a number of Master's classes from the University of Saskatchewan. She taught Ukrainian in the public school system, at the U of R for more than 10 years and briefly at the U of S. She also hosted Ukrainian radio and TV programs. This will be Anita's eighth year with the AULIC program.

Oksana Sholdra (Intermediate Level): Oksana is originally from Lviv, Ukraine, where she obtained degrees in Mathematical Engineering and Choreography. Since her move to Regina, Oksana has continued her education through programs at SIAST, Regina Open Door Society and at the University of Regina, where she received accreditation as a Second Language Instructor. She is presently employed by BMO. She has taught Ukrainian at the Regina pre-school (Sadochok) as well as all levels of Ukrainian dance.

Olena Shyian (Advanced Level): Olena received her Bachelor Degree in Early Education in 2001 at the Kyiv Municipal Pedagogical College followed in 2003 by a Specialist Diploma from the National Pedagogical University in Kyiv. Olena taught English as a Second Language in Kyiv for about six years before coming to Canada. Olena currently teaches in the Ukrainian Language program at Miller High School in Regina and also teaches ESL evening class.

The registration fee for the four-day weekend is \$185 per participant if received prior to July 9th, and \$200 thereafter. Room, board and all printed materials are included in your registration fee.

Those interested in learning more about AULIC 2009 should visit www.aulic.ca or contact Tony Harras at (306) 586-6805 or 585-7945 (fax), or send an email to info@aulic.ca.

Sponsored by TYC/Ukrainian Orthodox Men's Association of Regina and the Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Regina. Financial assistance provided by the Saskatchewan Provincial Council and Regina Branch of the UCC, Saskatchewan Lotteries, Saskatchewan Organization of Heritage Languages, and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko. 



For language learning opportunities, visit



Ukrainian Education
<http://www.ucc.sk.ca/education.htm>

Дівчино, юначе, людино!

Чи Ти знаєш, хто Ти?
Якого народу Ти син і дочка?

Знай і запам'ятай: Ти дитина народу трагічної долі,
народу, який постійно поневолювали

Наш народ — це чудо історії:
його не було, а він все ж таки є!

Твоя мова — українська мова!
Розмовляй нею, читай, відповідай, пиши нею,
співай її пісні.

Будь гордий, що Ти дочка і син Великого
народу!

Повір у себе. Повір у майбутнє нашого народу.
Будуй, а не руйнуй!

Передрук із е-Пошти

SASKATCHEWAN SMILES



САСКАЧЕВАН СМІЄТЬСЯ

How Ukrainians ended up in Saskatchewan

A pioneer named Ivan* arrived at the port in Halifax. After stepping onto Canadian ground, he decided to take a journey across Canada to find a place to settle. So he got on the train heading west.

The conductor announced the cities and villages at each stop and the names of the provinces at each border: "New Brunswick!... Quebec! ... Ontario!... Manitoba!..." But Ivan remained seated, looking attentively through the window.

Then the conductor announced, "Next stop: Saskatchewan!" Ivan suddenly jumped off the train.

The Ukrainian surveyed his surroundings: not a soul! Nothing but Prairie as far as the eye could see... And so, Ivan built a house and started his new life.

Years later, his grandchildren asked him why he came to this province. "Well," he replied, "I heard the conductor on the train yell out, 'Skachy, Ivan!'" (skachy' v. — jump)

* 'I' in 'Ivan' is pronounced 'ee'

With thanks to N. Prokopchuk

Send your personal funny stories or anecdotes (English or Ukrainian) that you would like to share to uccspc@ucc.sk.ca or to Visnyk 1219 8th St E, Saskatoon, SK S7H 0S5

Visnyk reserves the right to edit submissions

Упс...

Стоїть пара новоприбулих у довгій черзі в "Superstore"; купа людей, візків, наповнених продуктами, нема де розвернутися, черга рухається дуже повільно і т.п. Нетерпляча дружина, сподіваючись що її довкола ніхто не зрозуміє, радить чоловікові українською мовою:

— Слухай, чоловіче, та пані попереду зовсім не рухається, мабуть заснула. Підштовхни її трохи.

Незнайома пані попереду раптом повертається і відповідає також українською:

— Та не треба мене штовхати, я можу сама відійти.

Правдива історія, розповіли новоприбулі.

Просимо надсилати (українською або англійською мовами) смішні історії з вашого персонального досвіду, або анекдоти, якими ви хотіли б поділитися з читачами на нашу електронну адресу: uccspc@ucc.sk.ca або поштою:

Ukrainian Canadian Congress — Sask Provincial Council
VISNYK
1219 8th St E
Saskatoon, SK S7H 0S5

Вісник застерігає за собою право редагування надісланих матеріалів



Ukraine Day in the Park

IN THE PARK Saskatchewan's outdoor Ukrainian festival

This 9th annual popular festival will be bigger and better in 2009!

Saturday
August 22
11:00 am—9:00 pm **2009**

- Stage performances
- Beer garden
- Ukrainian food
- Displays
- Children's activities
- Souvenir vendors
- Free admission

Beside the Delta Bessborough Hotel — Saskatoon

Plan to attend **Bring lawn chairs**

For parties interested in participating:
Performers call Al 374-7675
Vendors/displays call Slawko 653-1733
Volunteers call Slawko 653-1733

Presented by the Ukrainian Canadian Congress — Saskatoon Branch



Special thanks to UCC Saskatoon for organizing Ukraine Day in the Park

May the sun shine on all our wonderful performers!

Хай сонце сяє для всіх наших чудових виконавців!



Andy Iwanchuk, MLA for Saskatoon Fairview

#16-15 Worobetz Place • 651-3801 • andyiwanchukmla@sasktel.net

Ukrainian Canadians – Nation Builders



Calendar of Events

Events Calendar

<http://www.ucc.sk.ca/calendar.htm>

EVENT	WHEN	WHERE & CONTACT INFO
Mohyla Ukr Language and Cultural Immersion Program (Dzherelo)	Jun 29-Aug 3	Saskatoon 306-653-1944
Camp Trident: Ukrainian Orthodox Summer Camp	Jul 5-19	Crystal Lake 306-782-1388
Green Grove Ukrainian Orthodox Youth Camp	Jul 5-19	Wakaw Lake www.greenrovecamp.ca
St. Volodymyr Ukrainian Catholic Youth Camp	Jul 5-19	St. Volodymyr Park near Pike Lake 306-249-0493
Honey Bee Music and Dance Camp	Aug 3-8	Tisdale tdstrings@sasktel.net
Ukrainian Dance Workshop: Svoboda Dance Parents	Aug 4-7	North Battleford 306-445-0114
56th CYC Ukrainian Self Reliance League National Convention	Aug 6-9	Regina 306-586-6805
Saskatoon Folkfest 2009	Aug 13-15	Saskatoon 306-931-0100
Adult Ukrainian Language Immersion Camp/Extended Camp	Aug 13-16 / Aug 13-21	Crystal Lake, Trident Camp 306-586-6805
Nipawin Veselii Dancers Dance Camp	Aug 17-31	Central Park School, Nipawin 306-862-5647
2nd Annual Zabava on the Steppes: UCC Regina	Aug 21	Regina 306-757-8835
Ukraine Day in the Park: UCC Saskatoon	Aug 22	Downtown Saskatoon 306-374-7675
3rd Annual Kovbasa Classic Golf Tournament: UCPBA & New Community Credit Union	Aug 26	Willows Golf Club, Saskatoon 306-653-1300
Ukrainian Orthodox Men's Association Polka Party	Sep 19	Regina 306-545-2003
25th Anniversary St. Athanasius Branch UCWLC	Sep 20	Regina TBA
All Saints Ukrainian Orthodox Church Semi-Annual Meeting	Sep 27	Saskatoon
Annual Fowl Supper: UWAC Hanka Romanchych	Oct 4	All Saints Church Auditorium, Saskatoon 306-933-4351
50th Anniversary: Ukrainian Catholic Parish of the Dormition	Oct 9-10	Saskatoon 306-373-1350
Pavlychenko Folklorique Ensemble Gala Halloween Fundraiser	Oct 31, 5 pm	Radisson Hotel, Saskatoon www.pfedance.com
UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Awards	Nov 1	Delta Bessborough Hotel, Saskatoon 1-888-652-5850
Obzhynky: Troyanda Ukrainian Dance Ensemble	Nov 14	Yorkton 306-782-9322
Lemko Wedding: Yevshan Ukr Folk Ballet Ensemble Supper & Dance	Nov 21	Holy Trinity Cathedral Hall, Saskatoon 306-374-7976
UWAC Hanka Romanchych Annual & General Meeting	Nov 24, 7 pm	Ilarion Residence, Saskatoon 306-933-4351
UCPBA of Regina Christmas Party	Dec 5	Regina 306-789-4062
Christmas Tea & Bake Sale: UWAC Hanka Romanchych	Dec 5, 1-3:30 pm	All Saints Church Auditorium, Saskatoon 306-933-4351
Regina UOMAC Annual General Meeting	Dec 7	Selo Gardens, Regina 306-584-1846
New Year's Party Ukrainian Style: UNF	Dec 31	UNF Hall, Regina 306-545-2003
2010		
Malanka: Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir & Orchestra	Jan 15	Manhattan Ballroom (Hwy 5 E), Saskatoon lastiwka.ca
Malanka (Ukrainian New Year's Dinner & Dance): Regina UOMAC	Jan 16	Ukrainian Orthodox Auditorium, Regina
15th Annual Foam Lake Veselka Festival	Apr 24	Foam Lake Community Hall 306-272-4107

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL
1219 8TH ST E, SASKATOON SK S7H 0S5
email uccspc@ucc.sk.ca



PM40010014

Address corrections and deletions requested: Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. **Thank you.**

Для зміни адреси або викреслення її зі списку розсилки, надсилайте нову адресу або напишіть "Delete from mailing list" у вільному місці зверху, **виріжте текст і надішліть поштою** або е-mail до ПР КУК. **Дякуємо.**